

14.  
5-

دولت عالیہ عثمانیہ صربیا حکومتی بئینده عقد و تویب ۱۱۰۰ سنه ۱۹۰۶  
تاریخده امضا و اول ایول سنه ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً موقع اجراء و وضع و  
تجارت معاہدہ نامہ سیدر

# TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

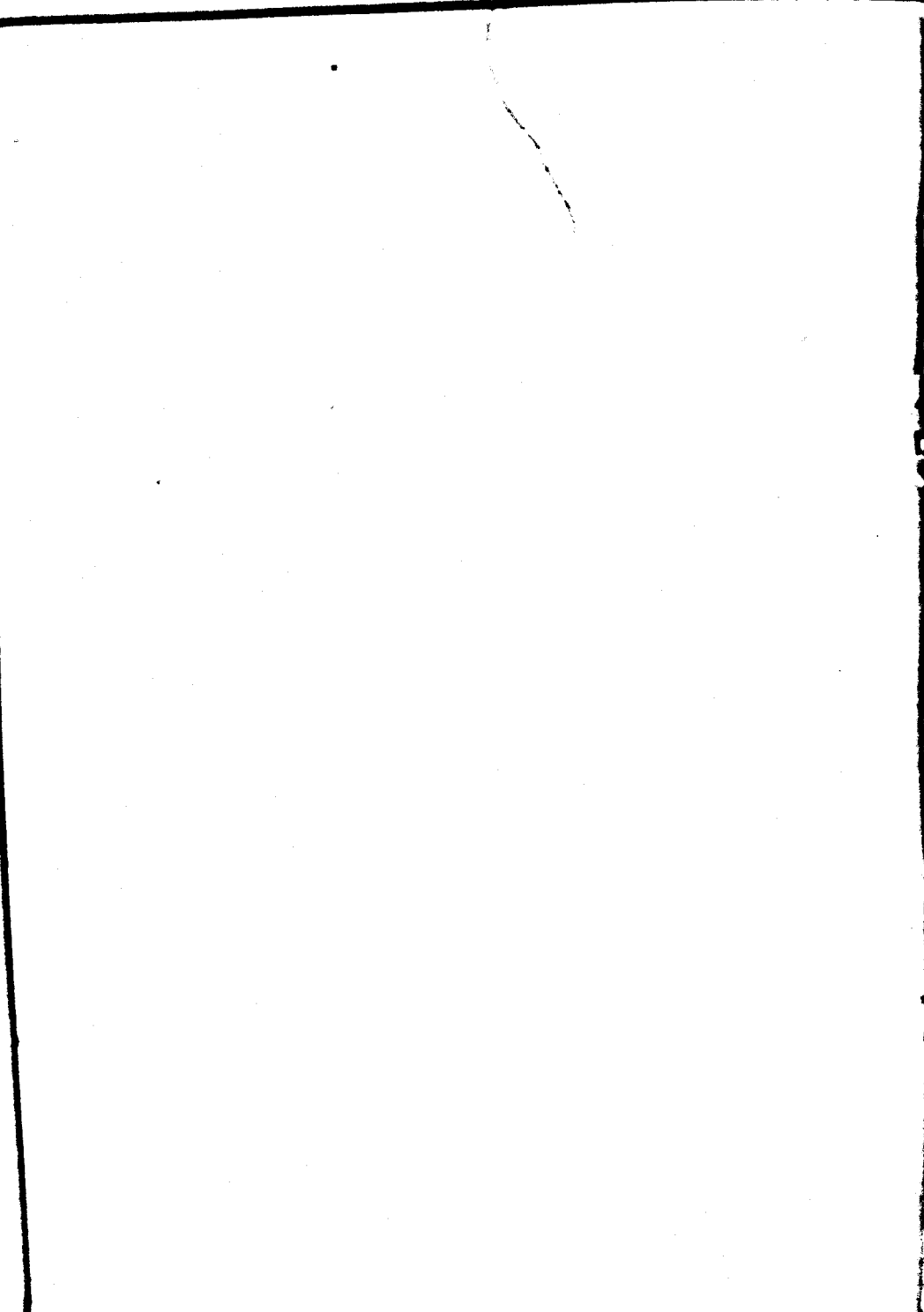
*signé le 13<sup>28</sup> Mai 1906*

*et mis en application à partir du 1<sup>er</sup> 14 Septembre 1906*

CONSTANTINOPLE

Imprimerie Osmenié.

1906



دوات عالیہ عثمانیہ الیہ صربیہ حکومتی بیٹندہ عقد اوتوب ۱۱ مایس سنہ ۱۹۰۶  
تاریخندہ امضا و ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اضباراً موقع اجراہ وضع اونان  
تجارت مہامدہ نامہ سیدر

---

# TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

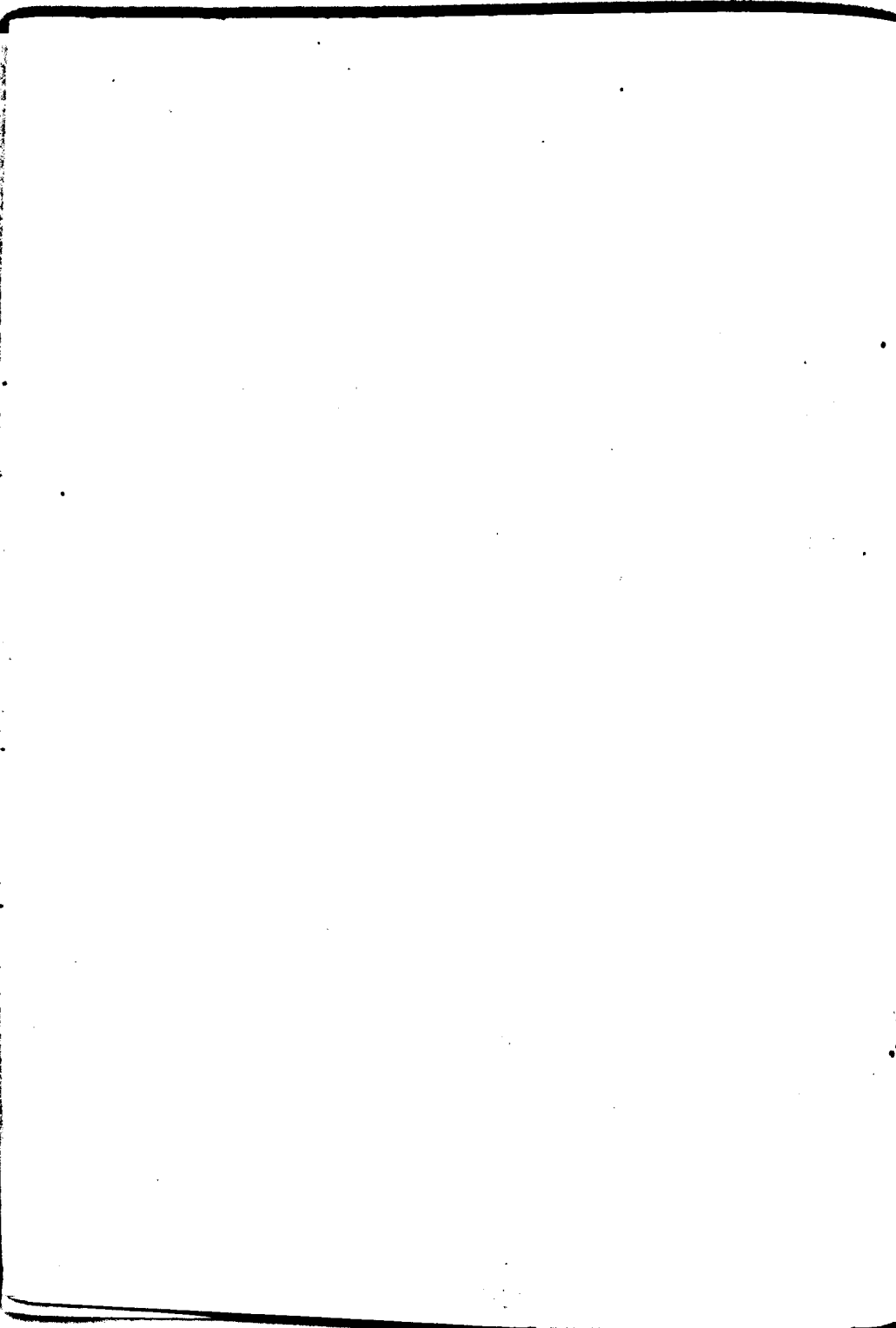
*signé le 15 28 Mai 1906*

*et mis en application à partir du 1<sup>er</sup> 14 Septembre 1906.*

---

CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanté.

1906



دوات علیه عثمانیه ایله صربییه حکومتی بیئنده عقد اولتان تجارت معااهده نامه سیدر

## TRAITE DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

### *Préambule.*

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE, désireux d'établir, par un Traité spécial, sur de nouvelles bases, les relations de commerce entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tewfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'Intiaz en bril-

ذات شوکتها حضرت پادشاهی ایله  
حشمتلو صربستان قرالی حضرتلری کندلی  
حکومتلری بیئنده بناصبات تجارتی بی یکی اساسله  
مسئند بر معااهده مخصوصه ایله تأیس اتمک  
ارزوسنده بولندقلردن بوایش ایچون طرف  
اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع امتیاز و افتخار  
و مرصع عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلریله صربستانک  
« اغل بلان » نشانک برنجی دنیمنی و ساز  
نشانلری حازر و حامل بولنان خارجیه ناظرلی  
دولتو توفیق پاشا حضرتلری و حشمتلو صربستان  
قرالی حضرتلری جابئندن « طاغوه » و « سن

lants, de l'Ordre de l'*Istihar* en brillants et des Grands Cordons de l'*Osmanié* et du *Médjidié* en brillants, et de l'*Aigle Blanc* de Serbie etc., etc, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

le Sieur *Georges S. Simitch*, SON Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, décoré des Grands Cordons de *Takovo*, de *Saint-Sava* et de l'*Osmanié*, etc., etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

#### Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties pourront — conformément aux Lois et Règlements locaux — voyager et s'établir librement sur le Territoire de l'autre Partie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties qui sont établis ou résident provisoirement sur le Territoire de l'autre, jouiront — dans l'exercice de leur commerce, profession, mé-

ساوا و نشانلریک برنجی و تیه لریله برنجی و تیه دن نشان عالی عثمانی بی و سائر نشانلری حامل بولان دیسادات فوق العاده و مرخص اورنه ایاچیسی سیوره و زوروس. سیمیچ، مرخص تعیین قلمشلردور. مرخصان مشار ایها بولنده و منتظم کورینان رخصتنامه لر بی بدالتعالی مواد آتی بی قرارلشد برمشلردور.

#### برنجی ماده

دولت علیه ایله صربیه حکومتی یننده تجارت تامیله سربست اوله جقدر.

طرفین قاعدیدن برینک تبعه سی قوانین و نظامان علیه احکامی موجبجه دیکرینک مالکنده سربستجه اجرای صیاحت و اختیار اقامت ایده بیله جکلردور.

طرفین قاعدیدن برینک تبعه سندن اولوب دیکرینک مالکنده اختیار اقامت ایدن و یا موقه ساکن اولانلر تجارت و حرفت و صنعتلری اجرا خصوصنده تبعه علیه نیک حائر اولدقلری عینی حقوقدن مستفید اوله جقلر و تبعه علیه دن

tier ou industrie — des mêmes droits que les nationaux et ne seront soumis à des charges, impôts ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les nationaux.

**Article 2.**

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui sont importés en Serbie, et les produits d'origine ou de manufacture serbe qui sont importés en Turquie, seront respectivement soumis — en ce qui concerne les droits d'importation, d'exportation, de transit, la réexportation, le transbordement, le courtage, l'entrepôt, les droits intérieurs, les formalités douanières, le transport et toute manipulation sur chemin de fer — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée.

Sous aucun prétexte et dans aucun cas, ils ne seront assujettis à des droits de douane, taxes, impôts, droits additionnels de douane autres ou plus élevés que ceux qui grèveront les produits provenant de tout autre pays, ni soumis à la défense d'importation, d'exportation et de transit, si ces mesures ne sont pas également appliquées aux produits similaires des autres pays.

استيفا اولنان تنكالیف ویرکو وبارسومدن بشقه  
ویادهسا زیاده تنكالیف ویرکو ورسومه تابع  
طوتیه جقدر .

ایکجه ماده

صربیه ایدخال ایدیلان عثمالی محصولات  
ویاهممولاتی ومالک شاهانه ایدخال اولنان  
صرب محصولات ویاهممولاتی ایدخالات وایخراجات  
وتراسیت رسومجه اعاده ایخراج خصوصجه  
وانظارمه ودلایله وانتره یو ورسوم داخلیه جه  
وکرک مصالحاتجه وقلیات وتیوربولی اوزرنده  
بالجه ماملانجه اک زیاده مظهر مساعده اولان  
مالک محصولات حقنده اجرا ایدیلان معامله  
متقابلاً تابع طوتیه جقدر .

محصولات و محصولات مذکوره هیچ برهانه  
ایله و هیچ برهانه دیگر برملکت وارداتندن  
اولان محصولات اوزرنده طرح اولسان کرک  
رسومی و تنکالیف و ویرکولر ایله کرک رسوم  
منضمه سندن بشقه ویادهسا زیاده رسوم و تنکالیف  
و ویرکولر تابع طوتیه جقی کبی ایدخالات  
وایخراجات وتراسیت منوعینه تابع طوتیه جقدر  
مکرکه بوندایبر مالک سائره محصولات ماملای  
حقنده دخی تطیق و اجرا اولنه



En conséquence, toute concession ou privilège, toute diminution des droits de douane dans le Tarif Autonome ou dans les Tarifs Conventionnels des Pays respectifs, ainsi que toute diminution des droits internes et des taxes que l'une des Parties Contractantes aurait accordés à un État tiers d'une manière permanente ou provisoire, seront appliqués, immédiatement et sans aucune exception, aux produits d'origine ou de manufacture de l'autre Partie.

### Article 3.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent point:

a) aux concessions stipulées avec d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontière, c'est-à-dire aux concessions accordées pour la zone frontière, laquelle ne peut s'étendre au delà de 15 kilomètres de la Frontière;

b) aux concessions que l'une des Parties Contractantes accorde à un autre État par une Convention d'Union Douanière;

c) au tabac produit dans l'Empire Ottoman qui — lors de son exportation en Serbie — sera assujéti à un droit d'exportation de

بناءً عليه طرفین عائدیندن برینک صورت ووقته ویا دائمه اوله رق بشقه بر حکومت بخش ایدمه چکی كافة مساعدات ویا امتیازات و طرفینک مستقل تعرفه سنده ویا مقاوله لی تعرفه لرنده کمرک رسونهجه ورسوم داخلیه و تکالیفجه اجرا اوله جق کان تزیلات در حال و بلا استثنا دیگر طرفک محصولات ویا معمولاتی حقنده دخی تطبیق و اجرا ایدمه چکدر .

### اوچنجی ماده

#### ماده سابقه نك احكامی

(ا) حدود اوزرنده کی معاملات تجاریه بی لاجل التسهیل سائر حکومت متجاوره ایله قرارلشد بریلان یعنی حدود منطقه سی ایچون بخش اولنان مساعدات ( حدود منطقه سی حدودك اونه طرفنده اون بش کیلومتر وئی تجاوز ایدمه چکدر )

(ب) طرفین عائدیندن برینک بر کرک اتحادی مقاوله نامه سی موجبجه بشقه بر حکومت بخش ابتدکی مساعدات

(ت) ممالک شاهانه محصولاندن اولوب صربییه حین اخراجنده قب باشه درت غمروش

quatre (4) Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie (312  $\frac{1}{2}$ ) par cent kilogrammes.

**Article 4.**

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tarif ci-annexé, seront soumis aux droits y inscrits à leur importation en Serbie; ils bénéficieront, en outre, des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre État.

**Article 5.**

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque par aucune prohibition d'importation ou de transit.

Elles ne pourront faire exception à cette règle que :

1° pour les besoins militaires dans des circonstances exceptionnelles;

2° par égard à la sûreté publique;

3° par égard à la police sanitaire et vétérinaire, à la santé publique, à la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou infections;

یعنی هر یوز کیلو فرامده اوچ یوز اون ایکی یق  
خروش اخراجات رسنه تابع اوله جق اولان  
تونون حقیقده اصلا تطیق واجرا اولنیه جقدر .

**در دنجی ماده**

مالک شاهانه مواردندن اولوب  
مربوط نمرقده ذکر وتعداد اولان محصولات  
و با محصولات صربییه حین ادخاللارنده نمرقه  
مذکوردهده مصرح رسومه تابع طوتیه جق  
وبوندن بشقه دیگر بر دولتک محصولات ممالسه  
حقیقده تطیق اوله جق دهامتدل رسومدن  
مستفید اوله جقدر .

**بشقی ماده**

طرفین مافدین ادخالات و اتراسیت خصوصنده  
هیچ بر موعیت ایله تجارت متقابله ایضاع موانع  
ایتمکی تعهد ایلر .

**طرفین مافدین قواعدون ایجق**

اولا احوال استثناییده احتیاجات عسکریه یی

نایا امنیت عمومی یی

نایا ضابطه صحیه و بیطریه یی و صحت عمومی یی

و حیوانات و نباتات مفیدتک علل ساربه و استانییه

قارش حایسه خصوصی

4° par égard aux monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir.

#### Article 6.

L'importation et le transit de la poudre, de la dynamite et d'autres matières explosibles analogues, — ainsi que de tout produit chimique servant à la fabrication de matières explosibles — des canons, des armes de guerre, de leurs accessoires, et des munitions militaires dans les États respectifs, sont formellement prohibés.

Le commerce des armes et munitions reste, dans les Pays respectifs, sous la surveillance immédiate et spéciale du Gouvernement Territorial.

#### Article 7.

Les droits intérieurs auxquels sont ou seront soumises la production, la fabrication ou la consommation de n'importe quel produit sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront, sous aucun prétexte, être perçus sur le produit de l'autre Partie, à

رأبما دولته عائد اولوب اليوم جاری بولان ویا آتیاً وضع و تأسیس ایدیه بیه جک اولان انحصار لری مستثنا طوته بیه جک دردر .

#### التنجی ماده

باروت و دینامیت و بوکا مائل ساز مواد انفلاقیه ایله مواد انفلاقیه اعمالی ایچون استعمال اولنسان كافة اجزای کیمیویه و طوب و اسلحه حربیه و بونلرک قهرمانی ایله مهمات عسکریه تک طرفین عاقدین ممالکته ادخالی و ترانزیت صورتیه امراری قطعاً ممنوعدر .

طرفین عاقدین ممالکنده اسلحه و مهمات تجارتی طوغریدن طوغری به حکومت محلیه تک نظارت مخصوصه سی تحتنده قاه جقدر .

#### بدنجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک ممالکنده لاعلی تعیین برمحصولک استحصالی و اعمالی ویا صرف و استهلاکی خصوصتک تابع اولدینی ویا اوله جنی رسوم داخلیه محصولات محلیه مماله دن ویا الکزباده مظهر مساعده اولان ملت محصولاندن نه مقدارده

un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse qu'ils ne le sont pour les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

#### Article 8.

Les négociants, les fabricants et les industriels, sujets des deux Hautes Parties Contractantes, qui pourront prouver par une Carte de Légitimation, dans la forme du modèle annexé au présent Traité, qu'ils acquittent, dans le Pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre Pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce et de l'industrie qu'ils exercent et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

1° aux personnes qui se livrent à la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni, commerce ni industrie ; — toutefois, les commis-voyageurs de l'une des Parties Contractantes ne seront pas

استیفا اولنیور ایسه دیگر طرف محمولانندن  
دخی هیچ برهانه ایله بومقداردن فضله ویا دها  
آخیر رسوم استیفا اولنیه جقدر .

#### سکزینجی ماده

طرفین قاعدین تبعه سندن اولوب متمکن  
اولدقلری مملکتده تجارت و صنعتلری، اجرا  
ایچون لازم کلان رسوم و تکالیفی ایفا ایشدکلری  
ایشو معاهده نامیه مربوط نمونه شکل و صورتده  
برورقه تصدیقه ایله ایسات ایده بیله جک اولان  
تجار و فابریقه تورلره اولاب صنایع مجرد مالوف  
اولدقلری تجارت ویا صنعت مقتضیاتجه ویا بیعات  
اجرا اتمک ویا سبارشله المی اوزره نزدلرنده  
نمونه لر بولندون بولندون سیاحت ایشدکلری ویا  
کندی آدملری ویا اجنتلری سوق ایشدکلری  
وقت دیگرینک ممالکنده بونام ایله هیچ بر رسم  
ویا ویرکوبه تابع طوتلیه جقدر .

#### احکام آفده

اولا نه تجارت نه ده صنعت اجرا ایتمان  
کسادن سیباش المی کیشنده بولنان اشخاص  
( مع هذا درلین قاعدیندن برینک تبعه سندن  
بولنان سیار قومیسو بیجلمه دیگرینک ممالکنده  
بوخصوصه تبه عملیه نیک مظهر اولدقلری معامله  
مساعده کلردن دون بر معامله اجرا اولنیه جقدر )

traités sous ce rapport, sur le Territoire de l'autre, moins favorablement que les nationaux;

2° aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulants.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui exercent le métier d'expéditeur (*emanetdji*) ou de charretier entre divers points des Territoires respectifs, ne pourront — par rapport à l'exercice de ce métier — être taxés que dans les Pays de leur résidence.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés sur le Territoire de l'autre Partie pour les besoins de leur commerce ou pour y débiter leurs produits, y seront réciproquement traités comme les nationaux.

#### Article 9.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, domiciliées dans l'un des deux Pays, et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux Lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays,

ثانياً دلالت ايله سيار صاحبيلر ومنحصراً سيارت صورتنده اجرا اولنان تجارت وصايع حقنده قابل تطبيق دكلدر .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب هرابيكي دولت ممالكنك نقاط مختلفه سي اده سنده اما تجييك ويا آراه جياق صنعتي اجرا ايدن اشخاص بوصنتك اجرا سندن طولايي يالكز متكن اولد قلري ممالكنده و بر كويه تابع طوتيله بيله چكلردو .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب احتياجات تجاريله لري ايجون ويا محصولانلري صاستي اوزره ديكر طرف قانك طبراغنده كي پناير ويا بازارلره كيدن اشخاص حقنده متقابلاً تبعه محليه متللو معامله ايديله چكلدر .

#### طقوزنجي ماده

طرفين قاعدیندن برينك ممالكنده بولسان حصلي شركتله ( انونيم ) سائر تجارت وصعت ويا ماليه شركتلي قوانين مرعيه احكامنه موافق نظام بر صورتده تشكيل ايتش اولاق شرطيله ديكرينك ممالكنده موجوديت قانونيه يي اكتساب ايتش كي طانجق واز جمله ممالك مذكوره

et elles y auront notamment le droit d'estimer en justice devant les Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'admission de ces sociétés dans l'autre Pays à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, elles devront se conformer aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier Pays.

#### Article 10

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic par chemin de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises, sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont été déjà mises sous scellés, ne seront point déballées sur le Territoire de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

En général, les formalités du Service Douanier seront réglées d'après des principes identiques et seront simplifiées autant que pos-

کړک مدعی وکړک مدعی علیه صفتلریه حضور  
عما کده بولتی حقی حائر اوله جقلردر .

شورای مقرر در که بوشر کتیرک دیگر طرف  
مالکنده اجرای تجارت و یا صنعت ایده بیلداری  
ایچون اوراده بو خصوصه جاری اولان احکام  
قانونیه بوفیق حرکت ایتماری لازم کاور .

#### اوتمی ماده

تیور بولی واسطه سیله اجرا اولنان منافات  
حقدیه کی کړک معامله سنه متعلق صور تسویه  
مخصوصه به نمل کتیرک سزین شورای مقرر در که  
طرفین ماقیدین برینک اراضیسنده کفالت  
سندی ابرازی معامله سنه تابع اولان و بوسیدین  
ویا دیگر بریدین طولانی اوراده ذاتاً تحت تمهیره  
النش بولنان امته و اشیا دیگر طرف اراضیسنده  
اصلا آچامی جق و طوقونامش بولسان مهر  
وقودشونلر قوتورول ایجاباتی ایضا ایدلش اولق  
شرطیه تبدیل ایدایه چکدر .

علی العموم کړک معاملاتی قواعدمانه به توفیقاً  
ایضا ایدیه چک و ممکن سرته ساده لشدریله چکدر .

sible; il sera pourvu à une expédition régulière et prompte dans les heures de service qui seront fixées en nombre suffisant.

**Article 11.**

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs Territoires; à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux Employés de l'autre Partie Contractante chargés de la surveillance; à les aider et à leur faire parvenir, — par les Employés des Finances et de Police, ainsi que par les Autorités locales en général — toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

**Article 12.**

En attendant qu'une Convention spéciale intervienne entre les deux Gouvernements, les sujets ottomans en Serbie et les sujets serbes en Turquie jouiront, — en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, — de la même protection que les nationaux.

کافی درجه ده تعیین اوله حتی اولان خدمت ساعتارنده امور ومصالح صورت منظمه و سر به ده رؤیت و تمشیقی اسبابه توسل اوله جقدر .

اون برنجی ماده

طرفین ماقدرین کندی عملکنارینه قارشى ایضا ایبلان قیاقیلنی منع و متجاسر لرنی نأدیباچون تدابیر مناسبیه بالتوسل مشترکاً حرکت ایتمکی و بوباید تقييدات اجراسی وظیفه سیله مکلف اولان دیگر طرف ما مورلرینه قانوناً هر کونه معاونتده بولننی و کندیلرینه یاردم ایلمکی و ایضای وظیفه خصوصنده ما مورین مومی الهمک محتاج اولدقلری بالجله معلوماتی مالیه و ضابطه ما مورلری و علی العموم ما مورین عملیه واسطه سیله کندیلرینه ایصال ایتمکی تمهد ایئرلر .

اون ایکنجی ماده

بین الدولتین بر مقاوله مخصوصه عقداولت نتیجه قدر صربیه ده تبعه دولت علیه و بمالک شاهانه ده صربیه تبعه سی قاریقه و تجارت علاات فارقه لرله صنایع رسملرینه و مودالره متعلق خصوصاً تده تبعه عملیه منلو عینی حاییه مظهر اوله جقدر در . طرفین ماقدریندن برینک تبعه سندن اولوب دیگرینک ممالکنده کندی علامت فارقه لرله رسم

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins et de leurs modèles, dans les Territoires de l'autre Partie, devront effectuer le dépôt de ces marques, dessins et modèles, conformément aux prescriptions légales respectives, savoir, actuellement, en Turquie, aux Ministères Impériaux du Commerce et de la Justice, à Constantinople, et au Conseil Administratif du Vilayet et au Greffe de la Cour d'Appel, en Province, et en Serbie, au Tribunal de Commerce de Belgrade.

#### Article 13.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des Ratifications <sup>(1)</sup> et restera exécutoire pendant cinq ans.

Cependant, après une période

(1) A. B. — A la suite d'un échange de Notes entre le Ministère Impérial des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Serbie, à Constantinople, le Traité a été mis en application provisoire à partir du 1<sup>er</sup>/14 Septembre 1906, jusqu'au 31 Décembre de cette même année, avec cette réserve que si les deux Hautes Parties Contractantes sont en mesure d'échanger, entre temps, les Ratifications, ledit Traité aura une durée de 5 ans à compter de la date précitée du 1<sup>er</sup>/14 Septembre 1906.

وہودلرینک چاپہ سندن استفادہ ارزوسندہ بولنانلر مارالذکر علامات فاروق رسم و ہودلری طرفین ممالکندہ مرعی اولان قوانین موجبہ یعنی الحالہذہ ممالک شاہانہ درسمادندہ تجارت وعدلیہ نظارت جلیلہ لرینہ وولایات شاہانہ و مجلس ادارہ ولایتہ واستیناف محکمہ سی ضبط کتابتہ و صریبہ بلقراد تجارت حکمہ سنہ تودبہ میبودرلر .

#### اون اوچنچی مادہ

اشبومعاہدہ نامہ تصدیقنامہ لک (۱) مبادلہ سی متعاقب مرعی الاجرا اولہ جق و بش سنہ مدتلہ مرعی الاجرا قالہ جقدر .

مع مافیہ تصدیقنامہ لک مبادلہ سی تاریخندن

(۱) تئییہ . — خارجیہ نظارت جلیلہ سیلہ صریبہ حکومتک درسمادت سفارتق بینندہ تعاطی اولان نوطہ لر اوژرینہ اشبومعاہدہ نامہ ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً سنہ مرقومہ کانون اولی اوتوز برینہ قدر موقفہ موقع تطبیقہ وضع اولئشدر شوقید احترامی ایلہ کہ طرفین ماقدرین مدت مذکورہ طرفندہ تصدیقنامہ لر مبادلہ ایڈہ بیلد کری تقدیردہ معاہدہ نامہ مذکور مارالذکر ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً بش سنہ مدتلہ مرعی اولہ جقدر .





دوات عالیہ عثمانیہ الیہ صربیہ حکومتی بیندہ عقد اولنان تجارت معاہدہ نامہ سنہ

مربوط تعرفہ در

---

# T A R I F

ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

---

N <sup>o</sup> d'ordre.	N <sup>o</sup> du Tarif Autonome Serbe.	T A R I F .	
		Dénomination des marchandises.	Droits à per cevoir par 100 Kilo grammes.  Dinars.
1 <sup>o</sup>	du 9 <sup>1</sup>	<i>Léblébi</i> (pois-chiches grillés).....	15
2 <sup>o</sup>	du 9 <sup>1</sup>	<i>Paprika</i> sec.....	6
		<i>Paprika</i> pilé.....	12
3 <sup>o</sup>	11	Raisins frais:	
		<i>a)</i> de table, sans distinction de réci- pients ni de leurs volumes ..	6
		<i>b)</i> pour vins, en récipients ou à <i>la</i> <i>rinfusa</i> .....	4
4 <sup>o</sup>	du 15	Pistaches fraîches ou sèches .....	20
5 <sup>o</sup>	du 16	Noisettes décortiquées ou non .....	15
6 <sup>o</sup>	du 17	Citrons, oranges et oranges amères, frais.	15
7 <sup>o</sup>		Écorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères, fraîches, sèches, pi- lées ou en saumure.....	12
8 <sup>o</sup>	18	Grenades et cédrats .....	15
9 <sup>o</sup>	du 19	Amandes :	
		<i>a)</i> mûres sans coques et en coques.	30
		<i>b)</i> vertes en coques.....	10
10 <sup>o</sup>	20	Dattes sèches :	
		<i>a)</i> en boîtes.....	20
		<i>b)</i> en d'autres récipients.....	10
11 <sup>o</sup>		Figues sèches :	
		<i>a)</i> en boîtes.....	30
		<i>b)</i> en d'autres récipients .....	10
12 <sup>o</sup>	du 21	Olives salées ou en saumure .....	10
13 <sup>o</sup>	du 22	Caroubes et pistaches de pin ( <i>Tchambéyaz</i> ).	15
14 <sup>o</sup>	du 23 <sup>1</sup>	Raisins secs dits :	
		<i>a)</i> <i>Tirh</i> .....	3
		<i>b)</i> <i>Rasaki</i> et Sultanine.....	10

بهر پونز كيلو غرام ايجون استقامت اولنگ جق رسم كرك دينار	نمره اشبانك نوع وجنسی	صرب ممتاز نمره سنك نومرسي	كلاس نومرسي
۱۵	لباسي .....	۹ <sup>۱</sup>	۱
۶	قودي پارچقا (قرمزی بور)	۹ <sup>۲</sup>	۲
۱۲	دوكولش پارچقا (قرمزی بور)		
	باش اوزوملر :	۱۱	۳
	(۱) هر نه قاب دروننده بولورسه بولنسون و بو قابلك مقدار		
۶	استيما باري نه اولورسه اولسون بمكه مخصوص اولانلر		
	(ب) قابلر دروننده ويا الارسفوزا (دو كه) شرابلق		
۴	اولانلر .....		
۲۰	تازه ويا قوري فستق .....	۱۵	۴
۱۵	قبوقلى و قبوقسز فندق .....	۱۶	۵
۱۵	تازه ليمون پورتقال و توننج .....	۱۷	۶
۱۲	تازه قوري دوكولش ويا طوزلى پورتقال ليمون و توننج قابوقلى		۷
۱۵	نار و انجاج قاوونلرى .....	۱۸	۸
	بادم :	۱۹	۹
۳۰	(۱) قبوقسز و قبوقلى اولمش .....		
۱۰	(ب) قبوقلى يشيل .....		
	قوري خرما :	۲۰	۱۰
۲۰	(۱) قوطيده .....		
۱۰	(ب) ديكر قابلر دروننده .....		
	قوري انجیر :		۱۱
۳۰	(۱) قوطيده .....		
۱۰	(ب) ديكر قابلر دروننده .....		
۱۰	طوزلى ويا سلاموده زيتون .....	۲۱	۱۲
۱۵	خرنوب و (جام بياض) ذيبلاز جام فستق .....	۲۲	۱۳
	قوري اوزوم :	۲۳	۱۴
۳	(۱) تيره .....		
۱۰	(ب) رزاقى و سلطانيه .....		

N <sup>o</sup> d'ordre.	N <sup>o</sup> du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à percevoir par 100 Kilogrammes. Dinars.
15 <sup>o</sup>	du 31 <sup>2</sup>	Sésame en graines, non en récipients ou autres emballages, pour la vente en détail .....	5
16 <sup>o</sup>	du 38	Coton, chanvre et lin, bruts .....	exempt
17 <sup>o</sup>	du 41 <sup>1-2</sup>	<i>Honné</i> en feuilles: a) vertes .....	exempt
		b) sèches .....	1
18 <sup>o</sup>		Graines jaunes, vertes et sèches .....	exempt
19 <sup>o</sup>	du 45	<i>Tchoughen</i> et salep, en racine ou pilés, servant à l'industrie ou aux métiers .....	exempt
20 <sup>o</sup>	du 47 <sup>2</sup>	<i>Pestill</i> et <i>pekmez</i> de fruits, et <i>boulamatch</i> de raisin, excepté <i>chyra</i> , sans éther, sans alcool et sans sucre .....	20
21 <sup>o</sup>	71	Laine brute de mouton, même lavée.....	exempt
22 <sup>o</sup>	72	Poils bruts d'animaux de toute sorte, même lavés. ....	exempt
23 <sup>o</sup>	75	Cocons de soie .....	exempt
24 <sup>o</sup>	du 76 <sup>1</sup>	Peaux brutes ou sèches de moutons, d'agneaux, de chèvres et de chevreaux .....	exempt
25 <sup>o</sup>	du 86 <sup>1</sup>	<i>Tziris</i> secs, sans distinction de récipient. ...	5
26 <sup>o</sup>		Maquereaux salés et séchés, en barils de 25 kilogrammes et au-dessus .....	15
27 <sup>o</sup>		<i>Lakerda</i> sec ou salé, en barils de 25 kilogrammes et au-dessus.....	30
28 <sup>o</sup>	du 97 <sup>1-2</sup>	Vallonées et noix de galle. Ecorce de bois de chêne et de sapin, même pulvérisée.....	exempt
29 <sup>o</sup>	du 100 <sup>2</sup>	Gomme mastic, et gomme arabique à l'état naturel (non en dissolution)..	exempt

بهر یوز کيلوغرام ايچون اسقه اوله جق رسم كرك دينار	تعرفه	صرب عتاز تعرفه سنك توصروسی	نمبر نمبر
	اشيانك نوع وجنسی		
۵	پرا كنده صورتيله صايشه مخصوص اولوب قابلر ويا ديكر صا زغيلر ايچنده بولنيان دانه سيماس	۳۱ <sup>۲</sup>	۱۵
مغاف	خام بوق كندبر وكنن	۳۸	۱۶
مغاف	يا براق قنا :	۲۱۱-۲	۱۷
۱	(۱) نازه		
مغاف	(ب) قوری		
مغاف	نازه و قوری جهری		۱۸
مغاف	حرف و صنايمده مستعمل كوك ويا دو كوكوش چوكن سحلب	۴۵	۱۹
۲۰	شیرا مستننا اولدینی حالدده انیر وكنول و شكر ماده لرندن معرا میوهدن معمول بسنیل و پكنز ايله اوزومدن معمول بولامه	۴۷ <sup>۲</sup>	۲۰
مغاف	بیقائمش بيله اولسه خام قیون بیاغیسی	۷۱	۲۱
مغاف	بیقائمش بيله اولسه هر نوع خام حیوان قیل	۷۲	۲۲
مغاف	ایلك قوزه سی	۷۵	۲۳
مغاف	خام ویا قوری قیون قوزی کیچی وکیچی اوغلاخی درباری	۷۶ <sup>۲</sup>	۲۴
۵	هرنه قاب دروننده بولورسه بولانسون قوری چپروز	۸۶ <sup>۲</sup>	۲۵
۱۵	بکری بش کیلوغراملق ودها بیوك فوجیلر دروننده طوزلنش وقوزیدلش اسقوسری بالنی		۲۶
۳۰	بکری بش کیلو غراملق ودها بیوك فوجیلر دروننده قوری ویا طوزلنش لا كردا		۲۷
مغاف	پلاموطومازی توزه االه قولنش بيله اولسه میشه وچام اغاجی قیوغی	۹۷۱-۲	۲۸
مغاف	(حل اولنش برحالدده اولیوب) حال طبیعی ده بولنان مصطکی وضع عربی	۱۰۰ <sup>۲</sup>	۲۹

N <sup>o</sup> d'ordre.	N <sup>o</sup> du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à per- cevoir par 100 Kilo- grammes.  Dinars.
30 <sup>o</sup>	du 104 <sup>1</sup>	<i>Tahine</i> (graine du sésame moulue, liquide pâteux) en récipients de 25 kilogrammes et au-dessus....	20
31 <sup>o</sup>	du 132	<i>Helva et rahat locoun</i> .....	20
32 <sup>o</sup>	du 169 <sup>2</sup>	Coke.....	exempt
33 <sup>o</sup>	du 236 <sup>1-2</sup>	<i>Henné</i> en poudre (couleur de plante)....	2 1/2
34 <sup>o</sup>	du 308 <sup>2</sup>	Laine peignée ou cardée non teinte.....	exempt
35 <sup>o</sup>	du 317	Tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton ou en d'autres matières textiles, excepté la soie), par pièces, ainsi que les tapis de Karamanie, dits <i>Djidjimes</i> , et les <i>Heïbés</i> .....	100
36 <sup>o</sup>	487	Meules de moulin.....	4

**Remarque.** — Pour ce qui est des *yazmas*, le Numéro 277 du Tarif Autonome Serbe est simplement consolidé.

(Signé) TEWFIK.

(Signé) G. S. SIMITCH.

بهر یوز کيلو غرام ایچون ساقا اول جی رسم کرک دینار	تصرفه اشیانک نوع وجنسی	صرب ممتاز تصرفه سنک نومر سی	کیم نومر سی
۲۰	بکرمی بش کيلو غراماق ودها بیوک قابل دروننده طحن	۱۰۴ <sup>۱</sup>	۳۰
۲۰	حلوا وراحت حلقوم	۱۳۲	۳۱
معاف	فوق کوری	۱۶۹ <sup>۲</sup>	۳۲
۲ <sup>۱</sup>	توز حالنده فنا	۲۳۶۱ <sup>۰۰</sup>	۳۳
معاف	طرائمش ویا آلتش غیر ملون یوک	۳۰۸ <sup>۰</sup>	۳۴
	دانه ایله ساتیلان (ایک مستمتنا اولدیجی حالده باموقدن ویا قابل نیج دیگر موادله اورولمش خالص بوکدن معمول شرق خالیله به جیجیم دنیلان قرمان خالیله و هکجه لر	۳۱۷	۳۵
۱۰۰	دکره ن طائشلی	۴۸۷	۳۶

ملاحظه — یازمه لر حقه ده صرب ممتاز تصرفه سنک ایکی یوز تیش بدیجی نومر سی ساده جه  
ناید ایداشده .

(امضا : ) توفیق

(امضا : ) ژ. س. سیمبیچ



PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce, conclu à la date de ce jour, entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie, les Plénipotentiaires sous-signés ont fait les Réserves et Déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du Traité même.

1°.— Il demeure entendu qu'en ce qui concerne l'application de l'Article 1<sup>er</sup>, paragraphe 3, du présent Traité, les sujets serbes faisant partie des Corporations (*Esnafs*) établies en Turquie, ne pourront, en aucun cas, occuper l'emploi de Chef de Corporation (*Kihya*) ni de Membre du Conseil des Prud'hommes (*Londja*).

2°.— Les marchandises d'origine ottomane non produites en Serbie, ne seront assujetties qu'aux droits de consommation, perçus pour le compte de l'Etat ou de la Commune, dont elles sont grevées au moment de la conclusion du présent Traité. Le taux desdits droits ne pourra être augmenté,

صوك پروتقول

زبرده واضع الامضا مرخصار دولت عليه صربيه حكومتى بيننده بوكونكي تاريخه عقد اولنان تجارت معاهده نامه سنى امضايه ابتدار ايده جكبرى صروده اصل معاهده نامه ك جزؤ غير مفارقتى تشكيل ايده جك اولان آتى الذكر قيود احترازيه ايله بيانى درميان ايتشدررد .

اولا شوراسى مقرر در كه اشبو معاهده نامه نك برنجى ماده سنك اوچنجى نقره سنك تطابق خصوصنده ممالك شاهانه موجود اصناف داخل بولنان صرب تبعه سى هيچ بر حالده اصناف كتخذالنى اجرا ايده ميه جكبرى كى لونيجه اعضاستندنده اوله ميه جقلردر .

ثانيا ممالك شاهانه محصول استدن اولوب صربيه ده حاصل اوليسان اتمه يالكز اشبو معاهده نامه نك حين عقدينده اتمه مذكوره دن دولت ويا نواحى حسابيه استيفاء ايدلان رسوم استهلاكيه تابع طونيله جقدر رسوم مذكوره نك مقدارى تزييد ايدله ميه جكي كى بورسوم تزيل

et s'il est réduit ou supprimé, il ne pourra être remajoré ou rétabli.

3°. — Comme les nouveaux Tarifs Douaniers Serbes, ainsi que le Tarif Spécial annexé au présent Traité, comprennent l'impôt de l'obrt prélevé jusqu'ici en même temps que les droits de douane, ledit impôt ne sera plus perçu à l'avenir en Serbie sur les marchandises de provenance ottomane.

4°. — En matière de taxes intérieures (*Trocharina* ou autres), il demeure entendu que toute diminution et exemption et tout régime favorable accordés, sous ce rapport, par la Serbie, à un titre quelconque, à une tierce Puissance, seront, immédiatement et sans condition ou compensation, acquis à l'Empire Ottoman qui en aura de droit la jouissance.

(Signé:) TEWFIK.

(Signé:) G. S. SIMITCH.

و بالغا ايدلس ايسه بتكرار تزييد ويا اعاده اولته به جقدر .

نانا صربيه نك بكي كرك تعرفه ليله اشبو  
مماهده نامه به مربوط تعرفه مخصوصه شمدي به قدر  
كرك رسومي ايله برابر استيفا ايدلكده اولان  
(اورت) وركوسني شامل بولنديني جهته  
بعدما صربيه ده بووركو بمالك شاهانه مواردانندن  
بولنان اشيا وامنه دن استيفا اولته به جقدر .

رابعا رسوم داخله (تروشارينا وياسايره)  
مخصوصه شوراسي مقرر در كه صربيه حكومتى  
طرفندن هر نه نام ايله اولورسه اولسون بوخصوصه  
بشقه بر دولت بخش اولنه جق كافة تنزيلات  
ومعافيات و هرگونه اصول مساعدتكارى در حال  
وبلا قيد و شرط ويا برقرار شولق طلب اولنقسز  
دولت عليه به بخش واعطا ايديله جك و دولت عليه  
ماواذكر تنزيلات و معافيات و اصول مساعدتكاريدن  
بجق مستفيد اوله جقدر .

(امضا : ) ز. س. سيميتچ (امضا : ) توفيق

**CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE**  
**POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.**

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année .....

Il est certifié, par la présente, que le Sieur .....  
 fait le commerce (possède une fabrique) de .....  
 sous la raison sociale .....

.....  
 est au service de la maison de commerce .....  
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le  
 commerce (possède une fabrique) de .....

Le Sieur ..... désirant recueillir des commandes et  
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison  
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes .....

..... dans { le Royaume de Serbie,  
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que ..... dite ..... raison ..... sociale ..... acquitte .....,  
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son  
 (leur) commerce.

سیار تجاره مخصوص صنعت ورقه تصدیقیه سی

( معاہدہ نامہ بہ مربوط نمونہ )

سنہی ایچون مرہی ومعمول بہدر .  
 نک ..... شرکتی عنوانی تختندہ ..... تجارتی اجرا ابتدیی  
 ( بر ..... قاربقرہ سی صاحبی اولدیی ) اشبو ورقہ ایله تصدیق قلنور .

نک سیار تاجر صفیلہ ..... نام تجارتخانہ خدمتندہ مستخدم بولندی  
 وپو تجارتخانہ نک ..... تجارتی اجرا ابتدیی ( بقاربقرہ صاحبی بولندی ) تصدیق قلنور .

نک کرک سالف الذکر شرکتک وکرک آتی الذکر شرکتک } صربستان ممالکندہ  
 ممالک شاهانہدہ

حسابہ اولہرق - پارشل المی وامتہ اشرا اتمک ارزوسندہ بولندیفندن ..... مذکور  
 شرکتک ( شرکتلرک ) مملکتندہ ( ویا مملکتلرندہ ) کندی ( ویا کندیلرینک ) تجارتی اجرا ایچون  
 نظاماً اقتضا ایدن وبرکولری تادیہ ابتدیی ( ابتدکاری ) تصدیق قلنور .

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, non exclusivement en voyageant et seulement pour le compte de dite raison

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises.— En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la Carte de Légitimation.

*(Endroit, date, signature et sceau  
de l'Autorité qui délivre la Carte).*

*(Signalement, domicile et signature  
du voyageur de commerce).*

*(Signé:) TEWEIN.*

*(Signé:) G. S. SIMICH.*

اشبهو ورقة تصدیقیه حامل بالکمز اجرای سیاحت ایدرک وانحنی سالف الذکر شرکتک  
( شرکتک ) حسابته اولهرق - پارشلر الله واتته اشترایتمکه ماذوندر .

سرفوم برابرندہ اشہین دکل نمونہ لک زورہ بیہ جک و پارشلر الہینی و میاماندہ بولندینی زمان  
هرماکتندہ اک زیادہ مظاہر مساعده اولان ملنک سیار تاجر لری ایچون سر می الاجرا بولنان نظامتہ  
توفیق حرکت ایدہ جک ودانما ورقہ تصدیقیہی حامل اوانی مجبوریتندہ بولنہ جقدر .

( ورقہ تصدیقیہی اعطا ایدن اداره نک امضا  
و مہربہ تاریخ وضعہ مخصوص محل )

( سیار تاجرک اشکال مخصوصہ بیہ محل  
اقامت وامضای )

( امضا : ) توفیق

( امضا : ) ز . س . سبیح

**FORMULES DE CARTE DE LÉGITIMATION**  
DRESSÉES SUR LE MODÈLE ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE.

I

**Empire Ottoman.**

N° G' .....

N° S' .....

**CARTE DE LÉGITIMATION**

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DÉLIVRER AUX COMMERÇANTS OU FABRICANTS  
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année .....

Il est certifié, par la présente, que

Sieur .....

{ \* fait le commerce } de .....

{ \* possède une fabrique } de .....

sous la raison sociale .....

Le Sieur .....

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale, \* ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes .....

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que { \* ladite raison sociale acquitte } dans { \* son } pays  
les droits réglementaires pour l'exercice de { \* leur } commerce.

\* A biffer le cas échéant.

تجارت معاهده نامه سته مربوط نمونه به توفیقاً تنظیم قنات

ورقه تصدیقیه صور تریدر

[۸]

نومرو { عمومی  
خصوصی

دولت علیه عثمانیه

صربستانه کیده جک تجار ویا فابریقه تورلره مأمورین عثمانیه طرفندن اعطا اولنه جق

صنعت ورقه تصدیقیه سی

سنه سی ایچون مرعی ومعمول بهادر .

ک

تجارتی اجرا ایندیکی  
فابریقه مرعی صاحب اولدیکی

شرکتی عنوانی مختصده

اشبو ورقه ایله تصدیق قلنور .

ای کرک سالف الذکر شرکتک \* و کرک

شرکتک حسابنه اوله رق صربستانده سببارشلا المق وامته اشترا ایتمک ارزوسنده بولدیقندن

مذکور { شرکتک بولدیقی ملکته تجارتی اجرا ایچون نظاماً اقتضا ایدن ویرکولری نادیه \* ایندیکی تصدیق  
شرکتک بولدیقاری ملکته تجارتی \* ایندیکی

قلنور .

\* ایجابنده طی اولنه جقدر



Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte

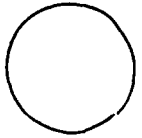
- \* de ladite raison sociale.
- \* desdites raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il a à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque État pour voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il doit toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) ..... le ..... 190

(Signature du Fonctionnaire) .....

(Sceau Officiel)



**Signalement du Commerçant ou Fabricant.**

Age.....	Naz.....	Menton.....
Taille.....	Bouche.....	Visage.....
Cheveux.....	Moustaches.....	Tcint.....
Yeux.....	Barbe.....	Religion.....

(Signature dudit Commerçant ou Fabricant) .....

(Domicile) .....

\* A biffer le cas échéant.

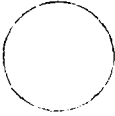
اشبه و رفته تصدیقه حامل بالکمز اجرای سیاحت ایدرک و انحق سالف الذکر } شرکتک حسابته  
 اوله رقی سبارشلر المنه و امتعه اشترا ایتمکه ماذوندر .

مرفوم برابرنده امتعه دکل نمونلر کتوره بیله جک و سپارش الدینی و مایمانده بولندینی زمان  
 هرابکی مملکتده اک زیاده مظهر مساعده اولان ملتک سیار تاجرلری ایچون مرعی الاجرا بولنان نظاماته  
 توفیق حرکت ایده جک و دانما ورقة تصدیقه بی حامل اواق مجبور بقنده بولنه جقدر .

(علی و تاریخ) فی ..... سنه ..... وفی ..... سنه  
 (بامورک امضاسی)

تاجرک و باقاریقه تورک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



- ..... سن ..... برون ..... چکک
- ..... بوی ..... اغز ..... چهره
- ..... صاحب ..... بیق ..... دنک
- ..... کوز ..... سقال ..... مذهب

تاجر و باقاریقه تورک امضاسی  
 \* \* \* محل اقامتی

• ایجابنده طی اولنه جقدر

Empire Ottoman

N° G' .....

N° S' .....

## CARTE DE LÉGITIMATION

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DELIVRER AUX VOYAGEURS DE COMMERCE  
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année .....

Il est certifié, par la présente, que

Sieur .....

est au service de la maison de commerce .....

en qualité de voyageur de commerce et que cette maison { \* fait le  
commerce } de .....  
une fabrique }

Le Sieur .....

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises  
pour le compte de la susdite raison sociale, (\*) ainsi que pour ces  
des raisons sociales suivantes .....

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que { \* ladite raison sociale acquitte  
\* le-dites raisons sociales acquittent } , dans { \* son } pay  
les droits réglementaires pour l'exercice de { \* leur } commerce.

\* A biffer le cas échéant.

[۲]

دولت علیہ عثمانیہ

نومرو } عمومی  
          } خصوصی

صربستانہ کیدہ چک تجارتخانہ سیار مستخدمینہ مأمورین عثمانیہ طرفندن اعطاولنہ حق  
صنعت ورقہ تصدیقیہ سی

سنہ سی ایچون مرعی ومعدول بہدرہ

ک سبار تاجر صفتیہ

نام تجارتخانہ ده مستخدم بولندی

تجارتی اجرا ایندی

تصدیق

قاریہ سی صاحب بولندی

و تجارتخانہ نک

قدور

ک کرک سالف الذ کر شرکتک \* و کرک

شرکتک حسابہ اوله رق صربستانہ سیار شرا المی وامته اشترایتمک ارزوستده

بولند بندن مذکور { شرکتک بولندی عملکده تجارتی

بولند شرکتک بولندی عملکده تجارتی اجرا ایچون نظاماً اقتضا ایدن ویرکوری

نادیه { ایندی تصدیق قنور

(ه) ایجابده طی اولنه بقدره

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte } \* de l'Etat des

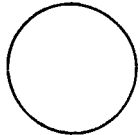
raison sociale.  
raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il a à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il doit toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) ..... le ..... 190...

(Signature du Fonctionnaire) .....

(Sceau Officiel)



**Signalement du Voyageur de Commerce.**

Age .....	Nez .....	Menton .....
Taille .....	Bouche .....	Visage .....
Cheveux .....	Moustaches .....	Teint .....
Yeux .....	Barbe .....	Religion .....

(Signature dudit Voyageur) .....

(Domicile) .....

\* A biffer, le cas échéant.

اشبو ورفه تصدیه حامل بالکتر اجرای سباحت ایدرک وانجق سالف الذکر (۱) شرکتی حسابته  
اولهرق سپارشلر المنه وامته اشترای ایتمکه ماؤوندور .

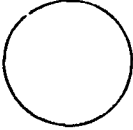
مرفوقوم برارنده امتته دکل نمونهلر کنوره بیله جک وسپارشلر الدینی ومبايعانده بولندینی زمان  
مرايکی مملکتده اک زباده مظهر مساعده اولان ملنک سيار تاجر لری ایچون مرفعی الاجرا بولان نظاماته  
توفیق حرکت ایده جک ودانما ورفه تصدیه بی حامل اوان مجبوریتنده بولنه جقدر .

(محل وتاریخ) } فی سنه ووفی سنه

(مامورک امضای)

سیار تاجرک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



سن ..... روز ..... چمکه .....  
بوی ..... اغز ..... چهره .....  
صاج ..... بیق ..... رنگ .....  
کوز ..... صفال ..... مذهب .....

سیار تاجرک امضای

محل اقامتی

(\*) ایچابنده طی اولنه جقدر

LÉGATION ROYALE  
DE SERBIE.

N° 235.

Constantinople, le 15/28 Mai 1908

*Monsieur le Ministre,*

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman* importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontalières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays Contractant pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

*(Signé:)* G. S. SIMITCH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,  
Ministre des Affaires Etrangères  
de Sa Majesté Impériale le Sultan.  
*etc., etc., etc.*

دولت علیه خارجیه ناظری دولتو پاشا حضر تلرینه صرب سفیری طرفندن ارسال اولنان  
 $\frac{10}{28}$  مایس سنه ۱۹۰۶ تاریخلو و ۲۳۵ نومرولی تقریرک ترجمه سی صورتیدر

صربستان ايله دولت علیه پینده منقده بیکی تجارت معاهده نامه سنک امضاسنه ایتدار اولندی  
 برصرده شورانی ذات دولترینه بیان ايله کسب فخر ایلرک که حکومت قرالیه صربستانه ادخال  
 اولنه جق ممالک شاهانه پاش اوژوملرینک قلیانندن هریری ایچون امتنه نک احوال صحبه سی کافل  
 برشاهدنامه مخصوص طلب ایجه ریک مقابله بالئل قاعده سنه تمامیه رعایت اولنق شرطیه بوخصوصده  
 بیکی تجارت معاهده نامه سنک بتون مدت دوامنجه موسم ادخالنک حلولندن اول جانب حکومت  
 سنیه دن دیپلوماسی طریقیه اعطا اولنه جق و اوژومک اخراج ایلدیکی محلا ریک هرکونه فیلوقسرا  
 خسته لغندن مصون بولندیقی مثبت اوله جق اولان عمومی بریسانامه ايله اکثفا ایلجه کدر برده  
 طرفین طاقیدندن برینک ممالک متجاورده سندن دیگر طرف ممالک متجاورده سنه احتیاجات پینته ایچون  
 شمندورفرله دکل فقط طوغریدن طوغری به ادخال اولنه جق دقیقک نظامات مخصوصه سی اقتضاسنجه  
 بوامتنه نک تابع اولدینی تحلیل کیمیودن بوز کیلویه قدر معاف طولتسی طرفین حوالی حدوده سنده  
 ساکن اهالینک منافعی وقایه ذات عالی نظارتیناهلیریه تکلیف ایدر واشبو تکلیفاتک جانب حکومت  
 سنیه دن قبول بیوریله جتی امید ایلرک بیان حال هر ضماثر احترامکاری به ذریمه اتخاذ قلندی .



SUBLIME PORTE.  
Ministère des Affaires Étrangères.

Le 28 Mai 19

N<sup>o</sup> G<sup>r</sup> 65,346.

N<sup>o</sup> S<sup>r</sup> 27.

Monsieur l'Envoyé,

J'ai reçu la Note que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, N<sup>o</sup> 235, pour me faire savoir que Son Gouvernement, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, Serbie, un Certificat spécial, garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

Votre Excellence propose, en outre, que dans l'intérêt des habitants des régions frontalières, la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

En réponse, j'ai l'honneur de prendre acte de la Déclaration de Votre Excellence concernant l'importation du raisin frais de Turquie en Serbie, et d'adhérer, à charge de réciprocité, à la proposition relative au traitement à appliquer réciproquement à la farine.

Veillez agréer, Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma haute considération.

(Signé:) TEWEK.

Son Excellence M. SIMITCH,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi de Serbie.  
etc., etc., etc.

دوات عليه خارجيه ناظرى دولتو پاشا حضر تلى طرفندن صرب سفيرينه ارسال اولنان  
۲۸ مایس سنه ۱۹۰۶ تاریخلو و  $\frac{10341}{27}$  نومرولى مذکرة جوابیه نك ترجمه سى صور تیدر



حکومت متبوعه کزک صربستانه وقوعه جق ممالک شاهانه باش اوزوملى نضیاتنک هر برى ایچون  
بوامتعه نك احوال مھمھ سنى کافل برشادتنامه مخصوص طب ایتمه رک مقابله بلئل قاعده سنه تمامیه  
رطابت اولنقى شرطيله بوخصوصه بکى تجارت معاھده نامه سنک بتون مدت دوامنجه موسم ادخالنک  
حلولندن اول جانب حکومت سفیدن دیلوماسى طریقہ اعطا اولنه جق و اوزومک اخراج ایدلدیکی  
مملرک هر کونه فیلوقسرا خسته لغندن مصون بولندیقى مثبت اوله جق اولان عمومی بریسانامه ايله  
اکتفا ایلجکی مشعر بوکونکی تاریخلو و ۲۳۵ نومرولو تقریر سفیرانه لری اخذ اولندی برده  
طرفین ماقدیندن برینک ممالک متجاورہ سندن دیگر طرف ممالک متجاورہ سنه احتیاجات یتیه ایچون  
شمندوفرله دکل فقط طوغرہ بدن طوغری به ادخال اولنه جق دقیقک نظامت مخصوصه سى اقتضاسنجه  
بوامتعه نك تابع اولدیقى تحلیل کیمبودن یوز کیلوه قدر مضاف طوتلسی طرفین حوالی حدودیه سنده  
ساکن اھالی نك منافى وقایہ طرف سفیرانه لرندن تکلیف اولنیور بوکا جواباً ممالک شاهانه دن  
صربستانه ادخال اولنه جق باش اوزوملر حقننده کی بیانات سفیرانه لری سند اتخا ایدر ودقیق حقننده  
متقابلاً تطبیق اولنه جق معامله به متعلق تکلیفه مقابله بلئل قاعده سنه رطابت اولنقى شرطيله  
موافقت ایلرم .



## EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL, N° 15,

DU 24/7 DÉCEMBRE 1905.

DE LA COMMISSION TURCO-SERBE.

CHARGÉE DE RENOUELER LE TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA TURQUIE ET LA SERBIE.

---

Son Excellence Hakki Bey. — . . . . . Mais il est bien entendu qu'en tout état de cause, la réserve « même un peu pressé du fait du transport » (pour les raisins frais) devra être admise.

Son Excellence M. Simitch préférerait que cette réserve figurât au Procès-Verbal, plutôt que dans le Tarif.

En conséquence, les Délégations Ottomane et Serbe sont d'accord pour admettre que le raisin ottoman expédié en Serbie à la rinfusa, ne sera pas considéré comme du moût, même s'il est un peu pressé par son propre poids, à la suite des trépidations du wagon pendant le voyage, ce qui se révèle aisément par le fait que les grappes des couches supérieures restent intactes, tandis que celles des couches inférieures seules perdent leur homogénéité et se trouvent trempées dans du jus de raisin.

---

دولت علیه ایله صربستان بیننده کی تجارت معاهده نامه سی تجدیدی مذاکراتی اجراییه امور  
 ودرت علیه و صرب دلکه لرندن مرکب قوه یسیونک  $\frac{21}{4}$  کانول اول سنه ۱۹۰۵ تاریخلو  
 و ۱۵ نومرولو ضبطنامه سندن استخراج فقره نک ترجمه سیدر



عطاوقتاو حق بک افندی حضر تلری . . . . . فقط شوراسی مقرر درکه مرحله  
 ( یا ش اوزملر حقدک موضوع اولان ) د قلباندن طولای بر آز ازیش بیله اولسا ، قید احترازیسی  
 قبول اولغنی لازم کلیر .

موسیو « سیمیچ » بوقید احترازیسک ترفه دن زیاده ضبطنامه به درج اولغنیسی ترجیح ایدر .  
 بناء علیه دولت علیه و صرب دلکه لری « ره نفوزا » صورتیله صربستانه سوق وارسال اولنان  
 مالک شاهانه اوزومنک انهای طریقه و اغونک صارصینتیلری اوزرینه کندی نقلت خصوصیه سیله  
 بر آز ازیش بیله اولسه شیرا مقامنده عدو اعتبار اولغیه جفتی متفقاً قبول ایدرلر بوقیفت ایسه  
 یوقاری طبقه لرده کی صالحملر ، صون قالدق لری حالده یالکز آلت طبقه لرده کی صالحملرک شکل  
 اصلیلری تیر ایدرک اوزوم عصاره سنه بولاشمش بولغیرلیله بالسهوله تظاهر ایدر .



